

**Review of *Handbook of Proto-Tibeto-Burman:  
System and Philosophy of Sino-Tibetan Reconstruction***  
By James A. Matisoff. Berkeley: University of California Press, 2003.\*

Nathan W. Hill

*School of Oriental and African Studies, University of London*

Proposing many new cognate sets and building on many decades of his own previous research, Matisoff (2003) represents a major contribution to Tibeto-Burman linguistics. Unfortunately, Matisoff's use of Tibetan is marred by errors of fact and analysis, which together undermine confidence in his reconstructions.

Key words: Tibeto-Burman, Old Tibetan, reconstruction

## **1. Preliminary remarks**

Matisoff's study represents a milestone in Tibeto-Burman historical linguistics. The organizing principle of the work is the reconstructed Tibeto-Burman syllable. For each position in the syllable—initials, medials, rhymes, finals—Matisoff presents the reconstructed inventory, with some evidence from daughter languages, and frequently discusses in detail the respective syllable position in one or more languages. Hundreds of etymologies and sound laws are proposed in the course of the work. A study treating so many and so varied languages presents a formidable object for review. Systematic evaluation of the sound laws and etymologies proposed would require an undertaking of a scope rivaling Matisoff's own work, and will doubtless be the task of ensuing decades for various researchers. My own expertise lies exclusively in Tibetan, and consequently this review is limited to that domain. In keeping with the importance of this work for future studies of Tibeto-Burman historical linguistics, and the importance of the Tibetan language in the reconstruction of Tibeto-Burman, I attempt to be thoroughgoing in pointing out potentially contentious claims.

---

\* This review makes use of the Wylie transcription system with the exception that <sup>ʷ</sup> is transliterated as *v* rather than as an apostrophe. Citations from Matisoff (2003) follow his transliteration scheme, and as in the original are in bold type. I would like to thank Guillaume Jacques and Randy J. LaPolla for their helpful advice on a draft of this review.

## 2. Sesqui-syllables

On several occasions Matisoff seeks to analyze Old Tibetan initial clusters as sesqui-syllables (97, 102, 151, 154). The fullest statement of this idea appears on page 97:

We cannot be sure from the W[ritten]T[ibetan] orthography how the Tibetan combinations of prefixes and initials were pronounced in ancient times; but judging by their excellent state of preservation in W[ritten]T[ibetan], we may surmise that they were pronounced with a following unstressed schwa-type vowel, which served to protect them from too close contact with the root-initial. (97)

First a terminological objection must be raised: in mainstream linguistics ‘initial’ refers to the first (not the second or third) consonant in a word or syllable, and ‘prefix’ is used to describe a morpheme attached to the beginning of a word. The initial of a consonant cluster ought not be dubbed a ‘prefix’ until it has been shown to have a morphological function.

Regarding the pronunciation of Tibetan in ancient times, Matisoff gives the pronunciation of *sbrul* ‘snake’ as [səbrul] as an example of his supposition. In Balti<sup>1</sup> this word is pronounced [ɣbul] or [rbul] (Sprigg 1968:365, 2002:58).<sup>2</sup> Sprigg argues that the rhoticization of the initial has led to the loss of the medial *r*. In Japhug rGyalrong, the Tibetan loanword *sbrul-lo* ‘snake year’ is pronounced as [zbri lu] (Jacques 2004:106). Such attested pronunciations suggest an Old Tibetan pronunciation \*[zbrul], which reflects perfectly the Tibetan spelling *sbrul*.<sup>3</sup> There is no evidence internal to Tibetan for supporting the analysis of Old Tibetan cluster initials as sesqui-syllabic known to this reviewer.

---

<sup>1</sup> Matisoff occasionally treats Balti and Ladakhi as if they were not direct descendants of Old Tibetan, but rather closely related languages (e.g. 323 note a). This view, although rather widespread, is untenable. Ladakh and Baltistan were inhabited by Dardic speakers before the rise of the Tibetan Empire, and Petech (1977:5-13) argues the Tibetanization of the region began only after 900.

<sup>2</sup> In Sprigg (1968:365) this word is mistakenly labeled as Golok dialect. In his later dictionary Sprigg’s entry reads “gbul (vul. rbul) s serpent, snake [T. sbul] (U. 317)” (2002:58); the IPA version I have provided based upon his introduction. The IPA transcriptions given by Sprigg (1968:365) are [ɣbul] and [rbul].

<sup>3</sup> The interpretation of <s> as [z] may seem to conflict with the voicing implied by the use of the character <s>, rather than <z>. However, voicing is not a phonemic contrast in the *sngon-vjug* position. The voicing of an initial Tibetan cluster is indicated by the *ming-gzhi* and the entire cluster agrees in voicing (cf. Sprigg 1974:261).

### 3. Morphology

On occasion, Matisoff sees a morphological significance to syllable initials or finals where the morphological role posited is not demonstrated sufficiently by the examples he cites. For instance, Matisoff suggests that the initial *s-* is an inchoative prefix in the verbs *smin-pa* ‘ripen’, *sngo-ba* ‘become green’, *sbo-ba* ‘become swollen’, and *sbrid-pa* ‘become numb, torpid’ (101). This claim is not sufficiently demonstrated by these examples. The adjectives *smin-pa* ‘ripe, mature’ and *sngo-po* ‘blue’ maintain this initial and cannot be analyzed as inchoative. The verb *sbo-ba* ‘swell’ must be linked with *vbo*, *phos*, *dbo*, *phos* ‘pour’ and *vbo*, *bo* ‘overflow’, which however do not make the inchoative meaning of *s-* any clearer.

According to Matisoff, the most obvious example of “the opposition between inner-directed or stative verbs on the one hand, signaled by the nasal prefix \**m-*, and transitive or outer-directed or causative verbs on the other, marked by the sibilant prefix \**s-*” (89, cf. also 117), is the Tibetan example *mnam* ‘to have a smell, be odorous’ (v.i.) and *snam* ‘sniff something’ (v.t.). Matisoff does not define the categories these morphemes are meant to indicate. The traditional definition of ‘transitive’ makes reference to the term ‘accusative’; hence, it is unclear to this reviewer what the term ‘transitive’ means when applied to Tibetan, an ergative language (cf. Hill 2004:85). Less traditional terms such as ‘inner-directed’ are even more in need of careful definition. Whatever this example may exemplify, many counterexamples exist. The English translation of Tibetan verbs beginning with *m-* are transitive as often as intransitive. Snellgrove draws attention to such transitive examples as *mthong* ‘see’, *mchod* ‘honor’, *mdzad* ‘do’ (1954: 199). One could add other examples: *mkhyud* ‘conceal’, *mkhyen* ‘know’, *mgar* ‘smith, forge’, *methud* ‘join, connect’, *mthol* ‘confess’. If *m-* has any morphological function in such examples it remains obscure.

In the same paragraph Matisoff writes: “Often, however, the only traces left by the proto-prefix are oppositions in the manner of the initial consonants in verb-pairs” (89). Tibetan is a language with clear use of prefixes, and voicing opposition in the verbal system. Therefore voicing opposition cannot simply be credited to the loss of prefixes where it is found. If this is not what Matisoff intends to claim his position deserves further elaboration.

Matisoff adds his voice to those who see a transitivizing suffix *-d* at play in Tibetan verbal morphology (457-458). Berthold Laufer appears to be the first to propose a *-d* suffix causative. He writes “we observe that there is an affix *-d* forming transitive verbs from intransitive or nominal roots” (1915:62). Róna-Tas (1985:178) reiterates this suggestion. Beyer (1992:113, 176) affirms the causative function of *-d* and serves as the immediate source of Matisoff’s examples. When restricting the examples to the present

stem, as Matisoff does, the evidence for a transitivity suffix *-d* is compelling; when entire verb paradigms are compared, it becomes less so.

The examples Matisoff gives are: *vdzu* ‘enter,’ *vdzud* ‘insert’; *vgye* ‘be divided’, *vgyed* ‘divide’; *vbye* ‘be separated’, *vbyed* ‘open something’, *skye* ‘be born’, *skyed* ‘produce’; *rgyu* ‘move’, *rgyud* ‘transmit’; *nu* ‘suck’, *nud* ‘suckle’ (458). Beyer includes an additional *vgag* ‘is hindered’, *vgags* ‘hinders’; *vgas* ‘is cleft’, *vges* ‘cleaves’: *vchas* ‘is split’, *vches* ‘splits’; *vbab* ‘descends’, *vbabs* ‘lowers’.

Here are the full paradigms of the examples of this transitivity suffix given by Beyer and Matisoff, in alphabetical order.<sup>4</sup>

*skye, skyes, skye*, — ‘be born’  
*skyed, bskyed, bskyed, skyed* ‘beget, produce’

*vgag, vgags, vgag*, — ‘be hindered’  
*vgog (vgags), bkag, dgag, khog* ‘hinder’

*vgas, gas, vgas*, — ‘be cleft’  
*vgas (vges), bkas, dgas, khos* ‘cleave’

*vgye(s), gyes, vgye*, — ‘be dispersed’  
*vgyed, bkyes, dgye, khyes* ‘disperse’

*rgyu, rgyu, rgyu*, — ‘go’  
*rgyud, brgyud, brgyud*, — ‘transmit’

*vbab, babs, vbab*, — ‘descend’  
*vbabs, phab, dbab, phob* ‘lower’

*vbye, bye, vbye*, — ‘open’ (intr.)  
*vbyed, phye(d/s), dbye, phye(d/s)* ‘open’ (tr.)

*vdzu, -, -, -*, — ‘enter’  
*vdzud, btsud, gzud, tshud* ‘insert’

The forms *vgags*, and *vges* are not known to the indigenous lexicographical tradition. Neither is the verb *vdzu* ‘enter’ for which Jäschke’s source is the problematic Schroeter

---

<sup>4</sup> Dictionaries invariably disagree about the stem forms of Tibetan verbs, these paradigms are my responsibility after consulting nine sources.

(1826).<sup>5</sup> I am unable to confirm the existence of the verbs *vchas* ‘is split’, *vches* ‘splits’ cited by Beyer (1992:176). Matisoff’s example *nu* ‘suck’, *nud* ‘suckle’ (458) is an error. In fact the two relevant verbs are *nu(d)*, *nus*, *nu*, — ‘suckle (intr.)’, *snun*, *bsnund*, *bsnun*, *snund* ‘suckle (tr.)’, which shows no transitive *-d* suffix. In the remaining examples other contrasting elements of the paradigm may be equally credited with the difference in meaning. In three examples there is voicing alternation in the past stem: *gyes* ‘be dispersed,’ *bkyes* ‘disperse’; *babs* ‘descend,’ *phab* ‘lower’; *bye* ‘open (intr.)’, *phye(d/s)* ‘open (tr.)’. The final two cases (*skye*, *skyed* and *rgyu*, *rgyud*) are the only instances where the *-d* suffix remains throughout the paradigm. In these examples the presence or absence of *b-* in the past and future stems also serves to differentiate the meanings of these verbs.

A few examples mentioned in previous literature have been overlooked by Matisoff. Following the proposal of Coblin (1976:52-53) that an ablaut *e* or *i* in the present stem is due to a former *-d* suffix, Róna-Tas gives these two examples, where differences of voicing and prefix use also occur.

*gas*, *gas*, *gas*, — ‘be split’  
*vges*, *bkas*, *dgas*, *khos* ‘split’ (Róna-Tas 1985:178)

*vbyung*, *byung*, *vbyung*, — ‘come out’  
*vbyin*, *phyung*, *dbyung*, *phyung* ‘cause to come forth.’ (Róna-Tas 1985:178)

Two additional examples include an *s-* prefix in the member showing the supposed *-d* suffix.

*vdu*, *vdus*, *vdu*, *vdus* ‘assemble (intr.)’  
*sdud*, *bsdus*, *bsdu*, *sdus* ‘assemble, gather (tr.)’ (Laufer 1915:62).

*na*, *na*, *na*, — ‘be ill’  
*snad*, *bsnad*, *bsnad*, *snod* ‘harm, hurt’

Finally, an example that shows a suppletive paradigm and differing uses of prefixes:

*vgro*, *phyin* / *song*, *vgro*, *song* ‘go’  
*vgrod*, *bgrod*, *bgrod*, *bgrod* ‘walk, travel’

<sup>5</sup> In fact this work was compiled by F. Francesco Orazio della Penna (1680-1745) as a Tibetan-Italian glossary. Schroeter, who had no knowledge of Tibetan, had the Italian portion translated into English and saw the work through publication (cf. Simon 1964).

The evidence for a transitivity suffix *-d* is unconvincing. The suffix *-d* is only retained in the entire paradigm in three examples (*skyed*, *snad*, *vgrod*), and even in these examples other features also distinguish the paradigms of the paired verbs.

#### 4. Etymology

One may occasionally find reason to disagree with Matisoff concerning a few specific proposed etymologies. The Tibetan word *khol-po* ‘servant’ is as convincingly connected to Old Turkic *qul* ‘id.’ as to Written Burmese *khywan* and Lahu *cè* (261). Matisoff reconstructs Written Tibetan *thor-bu* ‘fragment’ to a Tibeto-Burman root *\*twar* ‘single, one, whole, only’ (262). This word is perhaps better analyzed as a noun derived from the verb *vthor* ‘scatter, strew’. Matisoff cites a word *khri* ‘chair’ (189) and reconstructs it to a root meaning ‘foot’. The word *khri* does not mean ‘chair’ but rather ‘throne’. In its oldest attestation it is a royal title. More evidence is needed to make such a semantic shift plausible. Matisoff derives the *-ning* of Tibetan *na-ning* ‘last year’ from Tibeto-Burman *\*s-nij* ‘year’ (283). However, since the Tibetan word *na* alone means ‘year of life’, it seems more likely that *-ning* should mean ‘last, previous’. Schiefner, noting the parallel form *na-mying* ‘last year’, proposes to relate this *-ning* to *nying* ‘old’ (1852:371). This *-ning* is perhaps to be connected to the *-ning* of *da-ning* ‘these days’, and *ma-ning* ‘hermaphrodite’. The word *pad-ma* ‘leech’ (332) is not a genuine Tibetan word. Bielmeier suggests that “In *srin-bu pad-ma* ‘leech,’ quoted by Benedict (1972:24) *srin-bu* is the usual word for ‘worm’ and *pad-ma* ‘lotus’ the attribute” (Bielmeier 1988: 16 n.1). The alternate form *pad-pa* ‘leech’ perhaps complicates Bielmeier’s explanation. Whether or not these words originate from Sanskrit, the unaspirated voiceless initial is indication enough that they are loanwords into Tibetan.

#### 5. Over-reliance on Jäschke (1881) and Beyer (1992)

Taken as a whole, Matisoff’s treatment of Tibetan material suffers from an over-reliance on Jäschke’s (1881) dictionary, and Beyer’s (1992) grammar. Because this criticism could be made of many contributions to Tibeto-Burman linguistics, the limits of these two works deserves some stress.

As a work of careful lexicography Jäschke’s dictionary was unrivaled among Tibetan dictionaries until publication began recently on *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache* (Franke 2005-). However, Jäschke’s work includes words from all periods of Tibetan literature and all dialects available to him. In particular, it generously covers spoken forms of West Tibet, and makes no use of Old Tibetan. For historical

linguistics Old Tibetan is more appropriate than Written Tibetan, not only because it is older, but because Written Tibetan is a cover term for the written language over a millennium of use anywhere in the Tibetan cultural region, often including spellings of no historical value.

A variety of lexicographical resources are now available for Old Tibetan; these include two glossaries of the Imperial inscriptions (Richardson 1985, Li & Coblin 1987), a complete index to the Shangshu paraphrase (Coblin 1991), a dictionary of Old Tibetan (Ngag dbang tshul khriims 1997), and several complete indices to collections of Old Tibetan texts (Choix III, Choix IV, Takeuchi 1995, 1997-1998).

Beyer's grammar is insufficient in various respects: it should be avoided. Since this work was positively reviewed when published (Behr 1994, Davidson 1996, Eimer 1993, LaPolla 1994, Miller 1994), this dissenting evaluation is in need of some justification.

Beyer cites neither his predecessors nor his textual examples. Without a mastery of the secondary literature one is simply invited to trust his analysis, which is frequently erroneous. Consider Beyer's explanation of the semantics of the Tibetan verb stems. He explains: "the future expresses an event specified as anticipated but not as yet completed, [...] and the imperative expresses an event specified as expected to be completed" (1992: 261). This description is based entirely on morphology (suffix *-s* showing completion with past and imperative stems) and the distribution of negation (*ma* showing anticipation with future and imperative stems). Aside from the fact that without recourse to textual examples the occurrence of morphemes across a paradigm is insufficient to explain the meaning of the members of such a paradigm, the distribution underlying Beyer's analysis is simply false. The imperative stem is not negated in Written Tibetan, and instead the present is negated with *ma* to form prohibitions.<sup>6</sup>

If we consider a point even Miller, generally Beyer's most negative reviewer, singles out for praise, it too is seen to be wanting. Miller writes: "A long section on the socio-linguistic parameters of the personal pronouns (pp.208ff) is replete with new data, brilliantly set forth" (1994:67). Beyer summarizes his analysis of the personal pronouns with the following chart (1992:208).

---

<sup>6</sup> For a survey of this misconception and its corrections see Zeisler (2004:344-346). Snellgrove (1954:199) can be added to her list of authors who have correctly explained prohibitions. Here is an example of a prohibition formed with the present stem preceded by *ma* from my own reading: "*pha ma gnyis na re / « nged gnyis rgas pas ma shi bar du rgya gar du ma vgro ! » zer* [My two parents said, "Because we are getting old, do not go to India until we have died!]" (Nam mkhav bsam grub rgyal mtshan 1996:5).

| Person | Unmarked     | Honorific    | Elegant     |
|--------|--------------|--------------|-------------|
| 1      | <i>nga</i>   | <i>nged</i>  | <i>bdag</i> |
| 2      | <i>khyod</i> | <i>khyed</i> | <i>nyid</i> |
| 3      | <i>kho</i>   | <i>khong</i> | -           |

In fact, *nga* and *khyod* are singular whereas *nged* and *khyed* are plural. Beyer has simply noticed the *pluralis majestatis*. Here are three examples from the *Mi la ras pa rnam thar* (1490) of Gtsang smyon he ru ka rus pavi rgyan can (1452-1507), the same text which Beyer pulls his examples from, showing that the plural use of *khyed* is more basic than the honorific. In the first example, Bla ma Khu lung pa Yon tan rgya mtsho greets Mi la, still a child, and the son of Bla ma Gnyag g.yung ston khro rgyal on their arrival: *khyed gnyis la mthuvi gdams ngag cis kyang ster ba yin pas* ‘I will give to you two whatever curse instructions [I have]’ (de Jong 1959:41 line 16-17). In the second example, Bla ma Gnyag g.yung ston khro rgyal congratulates Mi la and his lion-strong friend on their success: *bla mavi zhal nas « khyed gnyis la khar rje [sic kha rje] chen po rang cig byung ang » gsung* ‘The lama said: “Congratulations to you both”’ (de Jong 1959:49 line 20-22). Both Lamas typically address Mi la with *khyod*. In the third example Mi la’s friend, while pretending to be Mi la, taunts and threatens a group of villagers. It would be most peculiar to threaten someone using an honorific: *khyed tsho sgugs shig sgugs shig* ‘You guys wait, just wait!’ (de Jong 1959:49 line 9).

I must admit ignorance as to what Beyer means by ‘elegant’ as opposed to ‘honorific’. The word *bdag* ‘I, me’ is used to show the low status of the speaker with respect to the listener; Mi la uses *bdag* consistently to refer to himself when addressing lamas. Beyer makes no mention of the inclusive plural first person pronoun *rang-re*, nor of other under-researched pronouns such as *vo-skol*, or *vu-cag*. Miller’s praise for Beyer’s data and analysis are unwarranted. Tibeto-Burmanists are commended to the use of any of the several more reliable Tibetan grammars, including Inaba (1954), Hahn (1994), Bskal bzang vgyur med (1981, 1992), and Schwieger (2006).

## 6. Typographical errors

Mattisoff’s work is unfortunately marred by a number of transcription errors and occasional ghost words, which however trivial are worth pointing out. He informs us (xxxviii) that he will transcribe the letter <sup>᳚</sup> *v* as **h**, but fails to mention that when used as a final he does not transliterate it at all, and indeed treats its occurrence equivalently to open syllables (e.g. *mdav* ‘arrow’ as **mda** p.50, 486). In a number of places Matisoff transliterates <sup>᳚</sup> *j* as **j** rather than **dź** as indicated in the preface (xxxviii). This leads, for example, to the single word <sup>᳚</sup> *mje* ‘penis’ being transliterated as **mdže** on page 49 but

**mje** on page 153. The reader should be aware that there is no significance to such variation.

Matisoff writes: “The ordinary W[ritten]T[ibetan] word for ‘horse’ is unrelated **rta**, but Beyer (1992:85) cites an archaic Tibetan form **rmañ**, with a final palatal nasal” (268 note b). In Beyer’s transcription system (1992:3) the velar nasal <sup>5</sup> *ng* is transliterated as *n̄* whereas the palatal nasal <sup>9</sup> *ny* is transliterated with the rather unfortunately similar looking *ñ*. It is difficult to tell whether the diacritic over the ‘n’ in Beyer’s (1992:85 note 16) citation is a macron or tilde. Under magnification it looks to me somewhat more like a macron; Matisoff clearly saw it as a tilde. The diacritic should be a macron. Without doubt Beyer’s source for this word is Coblin (1974), who transcribes the word *rmang*. Matisoff also cites Coblin’s article and correctly renders this word into his own transliteration scheme as **rmanj** (177).<sup>7</sup>

The word *sgro* ‘feather’ Matisoff transcribes as **s-gro** (173 note c). He gives no account for his use of a hyphen in this transcription.

A few ghost words, or words of unlikely Tibeto-Burman significance, are also worth pointing out. The word *spre* ‘monkey’ (102) Matisoff has backformed from *sprevu* ‘monkey,’ by removing the diminutive suffix *-vu*. The word *sprevu* in fact derives from *spra* ‘ape’. The word *lags-pa* ‘good, elegant’ (51) also does not exist. Perhaps Matisoff was thinking of the honorific copula verb *lags*, which can be used to mean ‘I understand, that’s fine, yes, etc.’ or the word *legs-pa* ‘good’. The verb *sta* ‘put, place’ (113) is no more real. Here it is *stad* which is intended. Matisoff cites a nonexistent verb *ring-pa* ‘be long’ (100); he probably intended *vdring* (< *\*vring*), *rings* ‘be distant’ (cf. Li 1959). Matisoff twice cites the quite impossible word **myap-pa** ‘seize’ (355, 507). He cites **byiu** meaning ‘alpine hare’, as a cognate with Burmese *yun* ‘rabbit’ and Jingpho *yu/yun* ‘rat’. The word *byivu* in fact means ‘small bird’ and derives within Tibetan from *bya* ‘bird’. He should perhaps instead cite *ri-bong* ‘rabbit’. Two words although indeed found in Jäschke’s dictionary, are very likely not of Tibeto-Burman provenience: *vjag-po* ‘good’ (51) and *bra-ba* ‘much, many’ (80). The first, *vjag-po* ‘good’ Jäschke gives as ‘*vulgo* = *yag-po*’, indicating that this spelling represents a dialect pronunciation of *yag-po*, and is by no means a separate lexeme, or of any Tibeto-Burman consequence. Jäschke gives *bra-ba* as a verb ‘to be or have in great plenty, abound’. The only dictionary independent of Jäschke to give a verb *bra* at all gives it with a very different definition “To be able, to withstand, endure” (Tsan chung 1979). This word is of dubious value for Tibeto-Burman. Neither of these words occur in the currently indexed Old Tibetan texts.

<sup>7</sup> Matisoff also believes there is a word *rmang* ‘dream’ (425, 521). This ghost word rests again solely on the authority of Jäschke, who derives it from the unreliable Schroeter (1826).

Matisoff analyzes the morpheme breaks in *khri-le-ba* ‘fear’ (462) as falling where the script indicates syllable breaks. In fact, marking morpheme breaks, this word becomes *khri-l-e-ba* (cf. Uray 1953).

Here is an inexhaustive list of additional mistranscriptions:

- for **hkor** read *vkhor* ‘turn around’ (100)
- for **de-lta** read *da-lta* ‘present stem’ (131)
- for **hlod-pa** read *lhod-pa* ‘loose, relaxed’ (202 note 51, 332, 371 *et passim*).
- for **htsag** read *vtshag* ‘cause to trickle’ (329 note i).
- for **khu-tsor** read *khu-tshur* ‘fist’ (365)
- for **bhag-leb** read *bag-leb* ‘bread’ (377 note b).
- for **k’ol** read *khol* (425 note k)
- for **kha-tha** read *kha-ta* ‘crow’ (447)
- for **śa-ba** read *shwa-ba* ‘deer’ (448)
- for **spros-ba** read *spros-pa* ‘business, activity’ (468)
- for **gyag** read *g.yag* ‘yak’ (523)

## 7. Concluding remarks

Matisoff’s work is completed with an index of semantic glosses and of reconstructed forms, but there are no indices of words from relevant languages (other than Chinese). Ideally there would have been an index of every language employed, but at least of Written Tibetan and Written Burmese. An index of Written Tibetan forms appearing in the work is appended to this review.

Containing uncountable provocative hypotheses, this work will no doubt be profitably consulted for decades to come, and represents the pinnacle of Tibeto-Burman comparative linguistics to date.

## Tibetan Index to Matisoff (2003)

All verb stems have been indexed under the present stem.

### K

kun 'all' p. 278, 388, 416  
 kog 'husk, peel' p. 378  
 klung 'valley' p. 287, 524  
 klub 'cover, wrap' p. 369  
 dkrug 'stir, agitate' p. 363 n. f  
 dkrog-pa 'rouse, scare up' p. 329 n. 2, 377  
 bkres 'hungry' p. 437 n. c  
 rkang 'leg' p. 283, 293, 311 n. e  
 rku 'steal' p. 127, 441, 445  
 rkun-ma 'thief' p. 441, 445  
 rke 'be lean' p. 455  
 rked-po 'waist' p. 455  
 rko 'dig' p. 461  
 rkod-pa 'dig' p. 380, 461  
 rkon-pa 'fowler's net' p. 451  
 skar-ma 'star' p. 391  
 skud-po 'brother in law, father in law' p. 447, 453  
 skul-ba 'exhort, admonish' p. 425 n. h  
 ske 'neck, throat' p. 481  
 skog 'husk, peel' p. 378, 378 n. d  
 skon-pa 'dress someone' p. 334, 453  
 skon-pa 'fowler's net' p. 451  
 skor-ba 'surround' p. 100  
 skyab 'protect' p. 466  
 skyabs 'protection' p. 466  
 skyi-ba 'borrow' p. 191, 443 n. 10, 471 n. a  
 skyi-ba 'yam' p. 195  
 skyin 'mountain goat' p. 388, 420  
 skyil-ba 'bend' p. 413  
 skyur-ba 'sour' p. 398  
 skye 'be born' p. 458, 468  
 skyeng-ba 'be ashamed' p. 292, 311 n. f  
 skyed 'produce' p. 458  
 skyem 'be thirsty' p. 466  
 skyems 'beverage' p. 466  
 skyes-pa 'man' p. 468  
 skyo 'be weary' p. 445  
 skyogs 'ladle' p. 295, 321, 517

skyong-ba 'guard, keep' p. 294  
 skyon 'fault, harm' p. 445  
 skrag-pa 'be terrified' p. 329 n. 2, 378 n. b  
 skrog-pa 'rouse, scare up' p. 329 n. 2, 378 n. b

### KH

kha-ta 'crow' p. 447  
 kha-ba 'bitter' p. 164, 451  
 kha-rud 'avalanche' p. 365 n. f  
 khab 'needle' p. 300 n. n, 517  
 khal 'burden' p. 416 n. f  
 khu-bo 'uncle' p. 447, 450, 453  
 khu-tshan 'uncle and nephew' p. 447, 450  
 khu-tshur 'fist' p. 365  
 khug-ma 'basket' p. 356  
 khugs 'corner' p. 358, 530  
 khung 'hole' p. 468  
 khungs 'mine' p. 468  
 khol-po 'servant' p. 261  
 khyags-pa 'frozen' p. 72, 325, 521  
 khyi 'dog' p. 62, 96, 146, 196, 448  
 khyim 'house' p. 273, 498, 531  
 khrag 'blood' p. 313, 323 n. h, 328 n. c, 329 n. v  
 khrang 'hard, solid, firm' p. 267, 304 n. r  
 khrab 'shield, coat of mail' p. 342 n. b  
 khrab 'weep' p. 336  
 khram 'tally sticks' p. 253 n. b  
 khri-le-ba 'fear' p. 462  
 khriims 'law' p. 306 n. c  
 khru 'bathe' p. 466  
 khru 'bath' p. 466  
 mkhav 'heaven' p. 450  
 mkhar-ba 'bronze, bell-metal' p. 390  
 mkhal-ma 'kidney' p. 405  
 mkhen 'know' p. 291  
 mkhyud-pa 'embrace' p. 116 n. 78  
 mkhrang 'hard, solid, firm' p. 267, 304 n. r  
 mkhris 'gall, bile' p. 189, 436, 456, 465 n. 24  
 vkhar-ba 'bronze, bell-metal' p. 390

vkhor-ba 'turn round' p. 100  
vkhyig-pa 'tie, bind' p. 344, 345, 528 n. b  
vkhyil-ba 'wind, twist' p. 413  
vkhyud-pa 'embrace' p. 116 n. 78  
vkhru-ba 'wash' p. 461  
vkrung-ba 'be born, sprout' p. 285  
vkhrud-pa 'wash' p. 461

## G

gang 'who' p. 488  
gar 'dance' p. 392, 427  
gar-ba 'strong' p. 392  
gar-bu 'solid' p. 392  
gar-mo 'thick' p. 392  
gon 'clothing' p. 259, 334, 453  
gyad-pa 'champion, athlete' p. 334 n. d  
grwa 'angle' p. 270, 514 n. a  
grag 'cry, shout' p. 468  
grags 'fame' p. 328 n. c, 468  
grags 'bind' p. 328 n. h  
grang 'count' p. 304 n. o, 466  
grang-ba 'cold' p. 72, 262, 304 n. b, 325, 521  
grangs 'number' p. 466  
gral 'row, series' p. 425 n. e  
gras 'class, order' p. 425 n. e, 437  
gri 'knife' p. 189  
grib 'shade, shadow' p. 353 n. a  
grim 'hasten, hurry' p. 306 n. e  
gru 'angle' p. 270, 514 n. a  
gro-ga 'birch tree or its bark' p. 175 n. e  
gro-mo 'medicinal herb, potato' p. 174 n. l  
grog-po 'ravine' p. 378  
grog-ma 'ant' p. 148, 321  
grogs-po 'friend' p. 329 n. n  
grod 'belly, stomach' p. 334 n. a  
gros 'speech, talk' p. 437 n. f  
gla 'pay, wages' p. 174 n. f  
gla-ba 'musk deer' p. 176 n. d  
glag 'eagle, vulture' p. 263 n. a, 521  
glang 'ox' p. 304 n. d  
glang-ma 'a large kind of alpine willow'  
p. 305 n. v  
glan 'patch, fix, mend' p. 302 n. e  
gling 'land' p. 280

gling 'flute, fife' p. 280  
gleb-pa 'flatten' p. 51, 339  
glog 'lightning' p. 329 n. w, 374  
glog-srin 'thundercloud' p. 374  
glod-pa 'loosen, relax' p. 202 n. 51, 332,  
334 n. b  
dgu 'nine' p. 139, 149  
dgra 'enemy' p. 174 n. k  
bgam 'put in mouth' p. 300 n. m  
bgo 'put on clothes' p. 259, 333, 453  
bgres 'old' p. 437 n. d  
mgu-ba 'rejoice' p. 117  
mgal 'jaw' p. 118  
vgal 'be in opposition' p. 118  
vgug-pa 'bend' p. 357, 460  
vgul 'neck' p. 116  
vgel 'load' p. 425 n. k  
vgye 'be divided' p. 458  
vgyed 'divide' p. 458  
vgrang 'sate' p. 304 n. p  
vgran-pa 'fight' p. 261, 388, 407, 516  
vgrib-pa 'shade, shadow' p. 353  
vgrim 'go, walk, march about' p. 306 n. e  
vgro 'go' p. 445, 466  
vgrod 'go, travel' p. 334 n. f  
vgron-po 'guest' p. 445, 466  
vgrol 'become free' p. 425 n. f  
vgros '466' p. 466  
rga-ba 'old' p. 127, 455  
rgad-po 'old man' p. 455  
rgon-pa 'casting net' p. 258  
rga 'be old' p. 467  
rgas-ka 'old age' p. 467  
rgyu 'move, wander' p. 445, 458  
rgyud 'transmit' p. 458  
rgyun 'flow, current' p. 445  
sgang 'projecting hil, spur' p. 266 n. d  
sgal 'burden' p. 416 n. f, 425  
sgal-pa 'small of the back' p. 405  
sgrib-pa 'darken' 353 n. a  
sgril-ba 'wind' p. 411  
sgrim 'hold fast' p. 305 n. a  
sgrug-pa 'pick up' p. 357

brgyad 'eight' p. 149, 151, 313, 331, 351,  
506

## NG

nga 'I, me' p. 487  
ngang 'goose' p. 259  
ngu 'weep' p. 455  
ngud-mo 'a sob' p. 455  
ngur 'grunt' p. 400  
nged 'we, us' p. 489 n. b  
ngo 'face' p. 468  
ngos 'direction' p. 468  
dngul 'silver' p. 82, 415  
rnga 'mow, reap' p. 445  
rangan-pa 'reward, hire, wages' p. 445  
rngul 'sweat' p. 82, 416  
lnga 'five' p. 94, 129, 149  
sngur 'snore' p. 400  
sngo-ba 'become green' p. 101

## C

ces quotative particle p. 477  
gci 'urinate' p. 187, 441, 445  
gcig 'one' p. 144, 346, 507  
gcid-pa 'urinate' p. 441  
gcin 'urine' p. 187, 441, 445  
gcod 'cut' p. 132, 330

## CH

chib 'ride' p. 468  
chibs 'horse' p. 468  
mchi 'speak' p. 455  
mchi-ba 'appear' p. 117  
mchid 'conversation' p. 455  
mchin 'liver' p. 31, 34 n. a, 134, 277  
mchil-ma 'spittle' p. 79, 411  
mchu 'lip' p. 415  
vchar 'rise' p. 391  
vchi 'die' p. 34 n. b, 189  
vchor-ba 'scatter, pour' p. 261  
lcags 'iron' p. 317  
lci 'excrement' p. 189  
lci-ba 'heavy' p. 50, 192  
lce 'tongue' p. 50, 52, 511

## J

ljags 'tongue' p. 52, 323  
lji-ba 'flea' p. 50, 69, 192  
lji-ba 'heavy' p. 50, 455  
ljid-pa 'weight' p. 455  
ljong 'large valley' p. 294  
mjing 'neck' p. 280  
mje 'penis' p. 49, 153, 609  
vjag-po 'good' p. 51, 521  
vjag-ma 'grass' p. 513  
vjibs 'suck' p. 313, 369, 382, 460, 500,  
527 n. a  
vjo-ba 'milk' p. 371 n. b, 382, 445  
vjol 'hang down' p. 407  
vjug 'enter' p. 362 n. b, 367, 529  
rje 'change' p. 466  
rjes 'track, trace' p. 466

## NY

nya-ma 'mistress of the house, housewife'  
p. 174 n. n  
nyag-mo 'woman' p. 174 n. n.  
nyams 'soul, mind' p. 300 n. r  
nyi-ma 'sun, day' p. 191  
nyi-vod 'sunlight' p. 463  
nye 'be near' p. 445  
nye-zho 'mishap' p. 203, 468  
nyen 'be pressed hard' p. 290  
nyen 'kinsman' p. 445  
nyes-pa 'calamity' p. 468  
gnyid 'sleep' p. 350  
gnyis 'two' p. 149, 351, 434, 477, 481  
gnyen-tshan 'kindred, relatives' p. 450  
rnyab 'squeeze' p. 339  
rnyid-pa 'wither, droop' p. 350 n. c  
rnyil 'gums' p. 411, 427  
rnyed 'get, find' p. 206, 460  
snyam-pa 'think, imagine' p. 300 n. r  
snyigs-ma 'impure sediment' p. 346  
snying 'heart' p. 284, 347, 482 n. h, 522  
snyung 'ill' p. 284  
snye 'lean against' p. 455  
snyed 'crupper' p. 455

## T

tig-tig 'very, real, certain' p. 324, 507  
gtam 'talk, speech' p. 300 n. q  
gtig 'drip' p. 324, 506  
gtug-pa 'reach' p. 136  
gtum-pa 'wrap up' p. 136  
gtom-pa 'talk, speak' p. 300 n. q  
rtul-ba 'blunt, dull' p. 127, 419, 500  
lta 'look' p. 456, 466  
ltag-ma 'upper part' p. 129, 317, 328 n. b  
ltad-mo 'sight, scene' p. 456  
ltab-pa 'fold' p. 336, 336 n. e  
ltam-pa 'full' p. 51  
lta 'omen' p. 456, 466  
lte 'navel' p. 52  
lteb 'turn down' p. 336 n. e  
sta-gon 'preparation, arrangement' p. 454, 457, 461  
sta-re 'axe' p. 162 n. a  
stag 'tiger' p. 102  
stad-pa 'put on, lay on' p. 454, 457, 461  
star-ba 'tie fast' p. 403 n. a  
steng 'top, surface' p. 305 n. u  
ster-ba 'give' p. 399  
stong 'a thousand' p. 294

## TH

thag-pa 'be sure, decided' p. 324, 508  
thang-po 'tense, tight, firm' p. 267  
thang-shing 'pine' p. 264  
than 'dry' p. 258  
thab 'fireplace' p. 76, 336  
thal-ba 'dust' p. 425 n. c  
thigs-pa 'a drop' p. 329 n. i, 506  
thul-pa 'dress made of animal skin' p. 415  
thul-ba 'roll, wind up' p. 415  
theg-pa 'bear, endure' p. 323  
theg-pa 'lift, raise' p. 328 n. b  
tho-le 'button' p. 359 n. f  
thog-ma 'upper end' p. 328 n. b  
thor-bu 'fragment' p. 262  
thos-pa 'hear' p. 433, 471  
mthe-bo 'thumb' p. 118, 485  
mtho-ba 'be high' p. 204

mtho 'hand span' p. 167  
mthon-po 'high' p. 204  
mthol-ba 'confess' p. 116 n. 78  
vthag 'weave' p. 76, 318  
vthas-pa 'hard, solid' p. 432  
vthig-pa 'tall in drops' p. 131, 324(?)  
vthu 'gather' p. 131, 367, 452, 460  
vthug-pa 'deep, thick' p. 359  
vthung 'drink' p. 123  
vthum 'cover over, wrap up' p. 354 n. b, 517  
vthol-ba 'confess' p. 116 n. 78

## D

du-ba 'smoke' p. 455  
dug 'poison' p. 357  
dugs-pa 'burn, kindle' p. 362  
dud 'smoke' p. 455  
dud-pa 'tie, knot' p. 367  
dogs 'fear' p. 329 n. 2  
dong 'whole' p. 269  
dom 'bear' 95, 139, 289, 531  
dra-ba 'cut' p. 145  
drang-po 'straight' p. 524 n. c  
dri-ma 'stench' p. 145  
drin 'kindness, favor' p. 306 n. b  
drug 'six' p. 140, 144, 145, 149, 357  
drum-pa 'long for, pine' p. 141, 272  
dro 'be warm' p. 440, 445, 455  
drod 'warmth' p. 440, 445, 455  
dron-ma 'something warm' p. 440, 445, 455  
gdan 'seat' p. 445  
gdav 'be there' p. 445  
gdu 'love' p. 455  
gdugs 'parasol' p. 363 n. g  
gdud-pa 'longing, desire' p. 455  
bdar 'whet' p. 52  
bdun 'seven' p. 150 n. a, 453 n. e  
mdav 'arrow' p. 50, 486  
mdung 'spear' p. 284  
mdud 'knot, bow' p. 367  
mdongs 'eye in a peacock's feather' p. 294  
vdab-ma 'wing' p. 116  
vdu-ba 'assemble, join' p. 367, 445, 452, 460  
vdug 'sit' p. 288, 523

vdun-ma ‘council’ p. 445  
 vdegs ‘lift up’ p. 131  
 vdom ‘come together’ p. 466  
 vdoms ‘genitals’ p. 466  
 vdruk ‘sew’ p. 140, 145 n. 153, 369  
 vdre ‘be mixed’ p. 445, 467  
 vdren-ma ‘mixture’ p. 445  
 vdres-ma ‘mixture’ p. 467  
 rdal ‘spread’ p. 425 n. o  
 rdug ‘strike’ p. 363 n. h  
 rdul ‘dust’ p. 415, 503  
 rdung ‘small mound, hillock’ p. 285  
 rdung-ba ‘beat, strike’ p. 310 n. a  
 rdeg-pa ‘strike’ p. 372, 374  
 rdog-pa ‘kick’ p. 372 n. a, 374  
 ldag ‘lick’ p. 52  
 ldab-pa ‘do again’ p. 336 n. e  
 ldeb-pa ‘bend around’ p. 336 n. e  
 ldem-pa ‘straight’ p. 51  
 sdig-pa ‘scorpion’ p. 102, 345  
 sdig-srin ‘cra, crawfish’ p. 345  
 sdud-pa ‘collect, gather’ p. 367 n. b, 452, 460

## N

na ‘be sick’ p. 440, 452, 455  
 na-ning ‘last year’ p. 283, 524, 528  
 nag-po ‘black’ p. 317, 468, 522  
 nags ‘forest’ p. 468  
 nad ‘illness’ p. 440, 455, 520  
 nam-mkhav ‘sky, heavens’ p. 450  
 nu ‘suck’ p. 440, 458  
 nud-pa ‘suckle an infant’ p. 440, 458  
 nub-pa ‘sink, set’ p. 355, 499  
 gnas ‘dwell, stay’ p. 433, 471, 477  
 mnab-pa ‘dress one’s self’ p. 117  
 mnam ‘be odorous’ p. 90, 100, 117  
 mnal-ba ‘sleep’ p. 117  
 rnil ‘gums’ p. 127  
 sna ‘nose’ p. 427  
 snag ‘ink’ p. 522  
 snabs ‘snot’ p. 37, 336  
 snam ‘sniff something’ p. 90, 100, 117  
 snun-pa ‘suckle an infant’ p. 440  
 snub-pa ‘cause to perish’ p. 499

snod ‘vessel’ p. 381

## P

pir ‘writing brush’ p. 504  
 pus-mo ‘knee’ p. 364, 436, 494, 505  
 dpral ‘forehead’ p. 405  
 spa ‘bamboo’ p. 147  
 span-spun ‘brothers, relatives’ p. 447  
 spu ‘decorate’ p. 467  
 spun ‘siblings’ p. 447  
 spus ‘beauty’ p. 467  
 spo ‘change’ p. 467  
 spos ‘incense’ p. 467  
 spro-ba ‘go out, disperse’ p. 100, 468, 480  
 spro-ba ‘delight in, wish’ p. 204  
 spros-pa ‘buisness, activity’ p. 468

## PH

pha ‘father’ p. 447, 453  
 pha-spada ‘father and children’ p. 447, 453  
 pha-tshan ‘cousin on the father’s side’ p. 447, 450  
 phag ‘pig’ p. 147, 318  
 phag ‘hide’ p. 317  
 phang ‘spindle’ p. 269 n. 6  
 phar ‘interest’ p. 391  
 phig-pa ‘bore a hole’ p. 494  
 phu ‘elder brother’ p. 447  
 phug ‘cave’ p. 358  
 phug-pa ‘bore a hole’ p. 494  
 phyag-ma ‘broom’ p. 323  
 phyug ‘be rich’ p. 467  
 phyugs ‘cattle’ p. 467  
 phye-ma-leb ‘butterfly’ p. 377 n. a  
 phyen ‘fart’ p. 291, 518  
 phru-ma ‘uterus, matrix of animals’ p. 199  
 (misspelled pru-ma)  
 vphur-ba ‘fly’ p. 397, 501  
 vphyen ‘fart’ p. 291, 518  
 vphyo ‘roam about, gambol’ p. 445  
 vphyon-ma ‘prostitute’ p. 445  
 vphral ‘seperate’ p. 425 n. j  
 vphrug-pa ‘scratch’ p. 352

vphro-ba 'proceed, emanate from' p. 100, 480

## B

ba-mo 'frost' p. 408  
bag-leb 'bread' 377 n. b  
bang-po 'parent's sister's husband' p. 269  
bu 'child' p. 381  
bu-snod 'uterus' p. 381  
bya 'bird' p. 68  
byi 'bamboo rat' p. 196  
byivu 'alpine hare' p. 449  
byib-pa 'cover, conceal' p. 354, 498  
brag 'stone' p. 318  
brang 'breast, chest' p. 146  
bris 'picture' p. 132, 441, 471  
bro 'taste' p. 455  
brod-pa 'joy' p. 455  
blu 'redeem, ransom' p. 440, 456  
blud-po 'ransom payment' p. 440, 456  
blus-ma 'ransom payment' p. 440, 456  
dba klong 'wave, eddy' p. 174 n. a  
dbang 'strength' p. 140  
dbu 'head' p. 140, 468, 477  
dbul 'poor' p. 419, 503  
dbus 'center' p. 468, 477  
vbab 'fall' p. 336  
vbar 'blossom' p. 392  
vbar-ba 'catch fire' p. 100, 428  
vbigs-pa 'bore a hole' p. 494  
vbibs-pa 'be turned over' p. 494  
vbu 'insect' p. 116  
vbu 'open' p. 184 n. a  
vbugs-pa 'bore a hole' p. 494  
vbud 'blow' p. 364  
vbub 'turn over' p. 369  
vbubs-pa 'be turned over' p. 494  
vbo 'swell up' p. 467  
vbos 'tumor, boil' p. 467  
vbor-ba 'throw, cast' p. 394  
vbyar-ba 'join' 390  
vbye 'be separated' p. 458  
vbyed 'open something' p. 458, 460  
vbyon-pa 'go' p. 291

vbyor-ba 'join' p. 390  
vbrang-ba 'give birth' p. 264  
vbrad 'scratch' p. 330 n. a  
vbral 'be separated' p. 425 n. j  
vbras 'rice' p. 116, 432, 437 n. e  
vbri 'write' p. 132, 441, 466, 471  
vbrim-pa 'distribute' p. 306 n. d  
vbrug 'dragon' p. 524  
vbrub-pa 'submerge, overflow' p. 134, 369  
vbrong 'wild yak' p. 294  
rba klong 'wave, eddy' p. 174 n. a  
sbangs 'dung' p. 264  
sbar-ba 'light, kindle' p. 100  
sbal 'frog' p. 74, 102, 113, 405  
sba 'bamboo' p. 147  
sbid 'bellows' p. 494  
sbug 'pierce' p. 467  
sbugs 'hole' p. 467  
sbud-pa 'bellows' ü- 494  
sbo-ba 'become swollen' p. 101  
sbom-pa 'thick, stout' p. 341, 381 n. a, 518  
sbor-ba 'light, kindle' p. 428  
sbyin 'give' p. 191, 482 n. g  
sbyor-ba 'join' p. 390  
sbrang 'fly, bee' p. 304 n. g  
sbrad 'scratch' p. 330 n. a  
sbrid-pa 'become numb, torpid' p. 101  
sbrum 'pregnant' p. 309 n. e  
sbrul 'snake' p. 82, 102, 134, 151, 417

## M

ma 'mother' p. 447, 453  
ma-smad 'mother and children' p. 447, 453  
mag-pa 'son in law' p. 325  
mi 'person' 449  
mig 'eye' p. 66, 324, 346, 506  
ming 'name' p. 280  
mun 'darkness' p. 279, 309 n. a  
mur 'gills' p. 397  
mur-ba 'gnaw, masticate' p. 397  
mur-gong 'temples' p. 397  
mur-vgram 'jam' p. 397  
me 'fire' p. 206  
med-pa 'not exist' p. 350, 520

dmag 'war' p. 318  
 dmun-pa 'darkness' p. 279, 309 n. a  
 dmod-pa 'curse' p. 177 n. b, 462  
 rma 'wound' p. 461  
 rmang 'horse, steed' p. 177 n. c  
 rmi-ba 'sleep' p. 195  
 rmugs-pa 'fog' p. 289, 359, 523  
 rme-ba 'speck, mark, mole' p. 290  
 rmen-pa 'gland, wen' p. 290  
 smag 'dark, darkness' p. 318 n. d  
 sman 'medicine' p. 37  
 smin 'ripe, ripen' p. 101, 277  
 smin-ma 'eyebrow' 388, 419  
 smug 'fog' p. 289, 523  
 smyig-ma 'bamboo sprout' p. 344, 494  
 smyug-ma 'cane, bamboo' p. 494  
 smra-ba 'speak, talk' p. 523  
 smrang 'word, speech' p. 523

#### TS

gtsod 'antelope' p. 380  
 btsan-po 'strong, firm' p. 260  
 btsab-pa 'chop' p. 336  
 btsav-ba 'bear children' p. 450, 467  
 btsas-ma 'harvest' p. 467  
 btsod 'antelope' p. 380  
 rtswa 'grass' p. 449  
 rtsa-ba 'vein, root' p. 127, 455  
 rtsangs-pa 'lizard' p. 127  
 rtsad 'root' p. 455  
 rtsi 'juice' p. 189  
 rtsi-ba 'count, number' p. 79, 467  
 rtsis 'counting' p. 467  
 rtse 'play' p. 455  
 rtsed-mo 'game' p. 455

#### TSH

tsha 'hot, illness' p. 177 n. d, 455, 462  
 tsha-bo 'nephew' p. 447, 450  
 tsha-mo 'niece' p. 450  
 tshad 'hot, fever' p. 177 n. d, 455, 463  
 tshigs 'joint' p. 344  
 tshil 'fat' p. 410  
 mtshul-pa 'lower part of the face' p. 415

mtshon 'weapon' p. 529 n. b  
 vtshag 'strain, filter' p. 324, 329 n. i, 506  
 vtshab 'repay' p. 336  
 vtshig-pa 'burn' p. 344  
 vtshud 'be put into' p. 529  
 vtshod 'cook' p. 460  
 vtshor-ba 'escape' p. 394

#### DZ

vdzag 'drip' p. 324, 329, 506  
 vdzu 'enter' p. 458  
 vdzugs 'pierce, plant' p. 362, 367, 527, 529  
 vdzud-pa 'put, lay' p. 368, 458, 528, 529  
 vdzol-vdzol 'paunch' p. 407  
 rdzas 'thing, object' p. 432, 437 n. g  
 rdzi 'wind' p. 50, 192  
 rdzu 'lie, deceive' p. 445, 467  
 rdzun 'falsehood' p. 445  
 rdzus-ma 'counterfeit' p. 467  
 rdzong 'dismiss, expedite' p. 467  
 rdzongs 'escorting' p. 467

#### ZH

zhag 'grease, oil' p. 323  
 zhag 'spend the night' p. 323  
 zhang-po 'uncle' p. 79  
 zhing 'field' p. 280  
 zhim-pa 'sweet, delicious' p. 271  
 zhed-pa 'fear' p. 527 n. a  
 zho 'yoghurt' p. 371 n. b, 382  
 zhon-pa 'ride' p. 34 n. h, 291  
 zhim-pa 'delicious' p. 34 n. h  
 gzhad 'laugh, smile' p. 12, 456, 463, 487 n. 55  
 gzhav-ba 'joke' p. 12, 456, 463, 467, 487 n. 55  
 gzhas 'play, joke' p. 456, 463, 467  
 gzhu 'bow' p. 50, 192  
 bzhad-pa 'laugh' p. 487 n. 55  
 bzhi 'four' p. 50, 69, 94, 147, 149, 192  
 bzhon-ma 'milk cow' p. 445

#### Z

za 'eat' p. 34 n. h, 440, 445, 451, 466 n. a,  
 467, 480  
 zan 'food' p. 433, 440, 445, 451, 466, 467

zab 'deep' p. 467  
zabs 'depth' p. 467  
zas 'food' p. 433, 466, 467  
zi 'little, small' p. 191  
zin 'finish' p. 306 n. c  
zil 'dew' p. 188 n. b  
zug 'pierce, plant' p. 362, 367, 529  
zed 'split' p. 350  
zlum 'round' p. 78, 272  
gzig 'leopard' p. 344  
gzim 'fall asleep, sleep' p. 306 n. g  
bzi-ba 'drunk' p. 350 n. g

## V

vur 'noise, hum' p. 396  
vog 'under' 377  
vong 'come' p. 269  
vod 'light' p. 429, 463  
von 'bring' p. 519

## Y

ya-ma 'the temples' p. 390  
yag po 'good' p. 51, 521  
yab-mo 'fan, paddle' p. 340 n. b  
yi-dwags 'hungry ghost' p. 321 n. d  
yib-pa 'hide oneself' p. 354, 500  
yog-po 'poker' p. 295, 517  
g.yag 'yak' p. 523  
g.yas 'right' p. 145  
g.yor-mo 'sail' p. 393 n. e

## R

rwa 'horn' p. 270, 514 n. a  
rab-rib 'mist, dimness' p. 353 n. a  
rams 'indigo' p. 300 n. i  
ral-gri 'sword' p. 261, 388, 407, 516  
ri-dwags 'animal of chase' p. 321 n. d  
ri-mo 'drawing' p. 132, 441  
ring-ba 'long' p. 280  
ril 'round' p. 411  
ris 'figure' p. 132, 441, 466, 471  
ru 'horn' p. 270, 514 n. a  
-rud, cf. kha-rud and sa-rud  
rum 'darkness, obscurity' p. 273, 498

rus-pa 'bone' p. 435, 465, 477  
rod-pa 'stiff, tough' p. 332  
rlig-pa 'penis, testicles' p. 344

## L

lag-pa 'hand' p. 317  
lag-g.ya 'right hand' p. 36 (misprinted lag-gya), 93  
lang 'rise, arise, get up' p. 304 n. m  
lu-ba 'cough' p. 455  
lug 'sheep' p. 363 n. g  
lugs 'way, manner' p. 363 n. b  
lung-pa 'valley' p. 524  
lud-pa 'phlegm' p. 455  
legs-pa 'good, elegnat' p. 51, 521  
leb-mo 'flat' p. 51, 339, 377 . b  
log 'return' p. 467  
logs 'side, direction' p. 467  
lob-ma 'leaf' p. 336

## SH

sha 'flesh, meat' p. 448  
shwa-ba 'hart, stag' p. 448  
sha-rmen 'gland, wen' p. 290  
shar 'east' p. 391  
shig 'louse' p. 344  
shing 'wood, tree' p. 34 n. 6, 283, 347, 524, 528  
shing-leb 'board, plank' p. 377 n. b  
shib 'whisper' p. 356 n. b, 494  
shu 'peel' p. 445  
shud 'rub' p. 366  
shun-pa 'a peel' p. 445  
shub 'whisper' p. 356 n. b, 494  
shes 'know' p. 206, 465, 471, 477  
shong 'remove, empty' p. 467  
shongs 'pit, excavation' p. 467  
gshang 'excrement, rust, blight' p. 36  
gsho-ba 'pour out' p. 136, 394 n. a, 427  
bshang 'excrement, rust, blight' p. 36  
bshal-ba 'wash' p. 413, 508  
bsho 'pour out' p. 467  
bshos 'food offering' p. 467

**S**

sa 'earth' p. 176 n. c, 486  
 sa-rud 'landslide' 365 n. f  
 sid-pa 'whistle' p. 350 n. f, 367, 502  
 su 'who' p. 181 n. m  
 sud-pa 'cough' p. 462  
 se 'fruit, rose' p. 206  
 sen-mo 'nail, claw' p. 290  
 sems 'mind, spirit' p. 311 n. a  
 sems-pa 'think' p. 311 n. a, 471, 532 n. a  
 ser-ba 'hail' p. 399  
 sre-mo 'weasle' p. 311 n. c  
 sre-mong 'weasle' p. 311 n. c, 512  
 sreg-pa 'pheasant' p. 102, 324, 346, 371 n. 53,  
 507  
 srel 'bring up, rear' p. 425 n. b  
 sring-ba 'lengthen' p. 100, 280  
 sring-mo 'man's sister' p. 308 n. n  
 srid-pa 'existence' p. 186, 350, 502  
 srin-bu 'worm' p. 78, 102, 388, 412  
 srib 'grow dark' p. 353 n. a  
 sril 'silkworm' p. 78, 388, 412  
 srub 'stir, rake' p. 467  
 srubs 'exercise, practice' p. 467  
 sre-mo 'weasle' p. 292  
 sre-mong 'weasle' p. 292

slob-pa 'study' p. 342 n. f  
 gsar-ba 'new' 391  
 gsal 'clear' p. 405  
 gsum 'three' p. 94, 149, 272, 275  
 gsod 'kill' p. 132, 143, 330  
 bsil 'wash' p. 413, 508  
 bsung 'smell, fragrance' p. 288, 513

**H**

hab 'mouthful' p. 335  
 hal-ba 'pant, wheeze' p. 406  
 hus 'moisture' p. 435  
 hor-pa 'hawk' p. 393  
 hol-hol 'soft, loose' p. 421  
 hrab-hrib 'mist, dimness' p. 353 n. a  
 lhe 'twist, braid' p. 467  
 lhes-ma 'braid' p. 467  
 lhod-pa 'loose, relaxed' p. 202 n. 51, 332,  
 371

**A**

a-phyi 'grandmother' p. 191  
 a-bang 'parent's sister's husband' p. 269  
 ud 'swaggering, bragging' p. 365 n. j  
 um 'a kiss' p. 276  
 e-ne 'aunt' p. 509

## References

- Behr, Wolfgang. 1994. Review of *The Classical Tibetan Language*, by Stephan V. Beyer, 1992. *Oriens* 34:557-563.
- Benedict, Paul K. 1972. *Sino-Tibetan: A Conspectus*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beyer, Stephan V. 1992. *The Classical Tibetan Language*. Albany: State University of New York Press. Reprint 1993, Bibliotheca Indo-Buddhica Series, No. 116. Delhi: Sri Satguru.
- Bielmeier, Roland. 1988. The reconstruction of the stop series and the verbal system in Tibetan. *Languages and History in East Asia: Festschrift for Tatsuo Nishida on the Occasion of his 60<sup>th</sup> Birthday*, ed. by Paul Kazuhisa Eguchi et al., 15-27. Kyoto: Shokado.
- Bskal bzang vgyur med. 1981. *Bod kyi brdav sprod rig pavi khrid rgyun rab gsal me long*. Chengdu: Sichuan Nationalities Publishing House.
- Bskal bzang vgyur med. 1992. *Le clair miroir: enseignement de la grammaire tibétaine*, translated by Nicolas Tournadre & Heather Stoddard. Arvillard: Editions Prajñā.
- Choix III (Imaeda, Yoshiro, and Tsuguhito Takeuchi). 1990. *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque nationale*, Tome III, Corpus syllabique. Paris: Bibliothèque nationale.
- Choix IV (Imaeda, Yoshiro, Tsuguhito Takeuchi, Izumi Hoshi, Yoshimichi Ohara, and Iwao Ishikawa). 2001. *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque nationale*, Tome IV, Corpus syllabique. Tokyo: ILCAA, Université des Langues Étrangères de Tokyo.
- Coblin, W. South. 1974. An early Tibetan word for “horse”. *Journal of the American Oriental Society* 94.1:124-125.
- Coblin, W. South. 1976. Notes on Tibetan verbal morphology. *T'oung Pao* 62.1-3:45-70.
- Coblin, W. South. 1991. A study of the Old Tibetan Shanshu paraphrase. *Journal of the American Oriental Society* 111.2:303-322; 111.3:523-539.
- Davidson, Roland M. 1996. Review of *The Classical Tibetan Language*, by Stephan V. Beyer, 1992. *Philosophy East and West* 46.1:119-122.
- Eimer, Helmut. 1993. Review of *The Classical Tibetan Language*, by Stephan V. Beyer, 1992. *Central Asiatic Journal* 38.4:323.
- Franke, Herbert. (ed.) 2005-. *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache*. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission beim Verlag C. H. Beck.
- Inaba, Shōju. 1954. *Chibettogo Koten Bunpōgaku*. Kyoto: Hōzōkan.
- Jäschke, Heinrich August. 1881. *Tibetan English Dictionary*. London: Unger Brothers.

- Jacques, Guillaume. 2004. *Phonologie et Morphologie du Japhug (rGyalrong)*. Paris: Université Paris VII – Denis Diderot dissertation.
- de Jong, Jan Williem. 1959. *Mi la ras pa'i rnam thar: texte tibétain de la vie de Milarépa*. 'S-Gravenhage: Mouton.
- Hahn, Michael. 1994. *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache* (6<sup>th</sup> edition). Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag.
- Hill, Nathan W. 2004. Compte rendu (Review of *A Tibetan Verb Lexicon*, by Paul G. Hackett, 2003). *Revue d'Etudes Tibétaines* 6:78-98.
- LaPolla, Randy J. 1994. Review of *The Classical Tibetan Language*, by Stephan V. Beyer, 1992. *Language* 70.1:195-196.
- Laufer, Berthold. 1915. Bird divination among the Tibetans. *T'oung Pao* 15:1-110. Reprinted in *Sino-Tibetan Studies: Selected Papers on the Art, Folklore, History Linguistics and Prehistory of Sciences in China and Tibet*, 354-463. Delhi: Rakesh Goel, 1987.
- Li, Fang-Kuei. 1959. Tibetan Glo-ba-'dring. *Studia Serica Bernhard Karlgren Dedicata: Sinological Studies Dedicated to Bernhard Karlgren on His Seventieth Birthday, October fifth, 1959*, ed. by Søren Egerod & Else Glahn, 55-59. Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- Li, Fang-Kuei, and W. South Coblin. 1987. *A Study of the Old Tibetan Inscriptions*. Special Publications No. 91. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- Miller, Roy Andrew. 1994. A new grammar of written Tibetan (Review of *The Classical Tibetan Language*, by Stephan V. Beyer, 1992). *Journal of the American Oriental Society* 114.1:67-76.
- Nam mkhav bsam grub rgyal mtshan. 1996. *Shangs pa Bkav brgyud bla rabs kyi rnam thar*. Gangs can rig mdzod 28. Lhasa: Bod ljongs Bod yig dpe nying dpe skrun khang.
- Ngag dbang tshul khriims. 1997. *Brda dkrol gsel gyi me long*. Beijing: The Ethnic Publishing House.
- Petech, Luciano. 1977. *The Kingdom of Ladakh: c. 950-1842 A.D.* Serie Orientale Roma 51. Rome: Istituto Italiano per il media ed Estremo Oriente.
- Richardson, Hugh. 1985. *A Corpus of Early Tibetan Inscriptions*. London: Royal Asiatic Society.
- Róna-Tas, András. 1985. *Wiener Vorlesungen zur Sprach- und Kulturgeschichte Tibets*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 13. Vienna: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien.
- Schiefner, Anton. 1852. Tibetischen Studien. *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg* 1:324-394.

- Schroeter, Rev. Frederic Christian Gotthelf. 1826. *A Dictionary of the Bhotanta or Boutan Language*. Serampore.
- Schwieger, Peter. 2006. *Handbuch zur Grammatik der klassischen tibetischen Schriftsprache*. Haale: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH.
- Simon, Walter. 1964. Tibetan lexicography and etymological research. *Transactions of the Philological Society* 63:85-107.
- Snellgrove, David. 1954. Review of Marcelle Lalou's *Manuel elementaire de tibétain classique*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 16.1:198-199.
- Sprigg, Richard Keith. 1968. The role of 'R' in the development of the modern spoken Tibetan dialects. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 21.3:301-311.
- Sprigg, Richard Keith. 1974. Review of James A. Matisoff's *The Loloish Tonal Split Revisited*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 37.1:259-262.
- Sprigg, Richard Keith. 2002. *Balti-English English-Balti Dictionary*. Richmond: RoutledgeCurzon.
- Takeuchi, Tsuguhito. 1995. *Old Tibetan Contracts from Central Asia*. Tokyo: Daizo Shuppan.
- Takeuchi, Tsuguhito. 1997-1998. *Old Tibetan Manuscripts from East Turkestan in the Stein Collection of the British Library*. Tokyo: The Centre for East Asian Cultural Studies for Unesco, The Toyo Bunko; London: British Library.
- Tsan chung. 1979. *Dag yig gsar bsgrigs*. Xining: Qinghai Nationality Publishing House.
- Uray, Géza. 1953. The suffix *-e* in Tibetan. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 3:229-244.
- Zeisler, Bettina. 2004. *Relative Tense and Aspectual Values in Tibetan Languages: A Comparative Study*. Berlin: Mouton de Gruyter.

[Received 9 July 2007; revised 13 June 2008; accepted 12 November 2008]

Department of China and Inner Asia  
School of Oriental and African Studies  
University of London  
Thornhaugh Street, Russell Square  
London WC1H 0XG, UK  
nh36@soas.ac.uk

書評

**Handbook of *Proto-Tibeto-Burman:***  
***System and Philosophy of Sino-Tibetan Reconstruction.***  
By James A. Matisoff. Berkeley: University of California Press, 2003.

Nathan W. Hill

倫敦大學亞非學院

馬蒂索夫 (2003) 憑藉數十年的研究，提出許多新的同源詞，給藏緬語語言學作出了重要的貢獻。然而，馬蒂索夫引用藏語時出現不少事實及分析的謬誤，削弱其各項重構的可信性。

關鍵詞：藏緬語，古藏文，重構